

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com



Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES
Bibliothèque nationale de France

Parmi plusieurs pièces de vers remarquables
 qui sont en tête de la Thériaque d'Andromachus
 par Moïse Charas Paris Varennes 1668 in 4^o
 Il y a un sonnet et 2 petites pièces latines de
 l'auteur de ce Recueil; la dernière est d'Aguié.
 On voit C. D. M. Le C. voudrait être cadomensis

Les divertissements innocens ou l'écueil de
pécies innocens, par Du four, Paris 1686 in 12.

Collection des livres rares, Chas. Pigeot
1745, pouvait bien être de la même que
la Theriaque, n'occure pas toujours.

1000

100

RECUEIL
D'EPIGRAMMES
DES
PLUS FAMEUX
POÈTES LATINS.

Mis en Vers François.

Par le sieur DV FOYR, C. D. Medecin.

PREMIERE PARTIE.



A PARIS,

Chez OLIVIER DE VARENNES,
Libraire au Palais, en la Galerie
des Prisonniers, au
Vase d'OR.

M. DC. LXIX.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

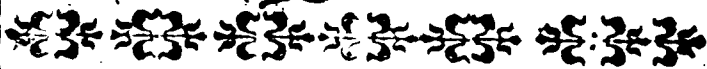


NOMS DES POETES LATINS
dont les Vers sont traduits dans ce Liure.

MARTIAL.
VIRGILE.
CATVLE.
TIBVLE.
CLAVDIAN.
AVSONE.
OVVEN.
BVCHANAN.
PASSERAT.
IVLES CESAR
SCALIGER.
MARBÉVF.
VERS DE L'ANTI.
DOTE DE LA ME-
LANCOLIE.
JEAN DE MILAN

AVTHEVR DE L'ES-
COLE DE SALERNE.
SENTENCE
DE CATON.
BOECE.
PVBLIVS SYRVVS
MIMVS.
CORNEL. GALLVS
PHEDRE.
ANACREON.
SANNAZAR.
SAINTE MARTHE.
ROVXEL.
MR CADOT.
ET AVTRES.

PN 6279
118



P R E F A C E.

LE C T E V R , l'ay suiet de craindre que la licence amoureuse des Poëtes que j'ay traduits, & le peu de politesse qui se rencontrent dans cét Ouvrage ne vous rebuttent de sa lecture ; Il n'y a personne qui ne die que ie devois prendre vn suiet plus serieux, ou du moins que ie devois choisir les Epigrammes les plus galantes de ces Poëtes, pour en faire vn petit bouquet qui eust esté plus agreable, & de meilleur odeur que celuy - cy. L'aduoüe que ie n'aurois pû faire ; mais la plus grande partie de ce Liure estant composée il y a longtemps, sans avoir eu dessein de le mettre en lumiere, & depuis ayant fait le reste pour chasser mes ennuis, j'ay eu peine à le purger de ses deffauts, avant que de l'offrir au Public, de peur de me détourner d'une estude plus serieuse. Je me suis contenté seulement de retrancher ce qui auroit pû déplaire aux oreilles chastes, en
à ij

P R E F A C E.

mettant des points dans le Latin à la place des mots les plus libres : Comme aussi d'observer l'honnesteté le plus que j'ay pû dans mes Epigrammes Françoises. Je sçay bien que vous trouuerez du médiocre, du bon, & du mauuais dans ce Liure, mais comme c'est vne chose commune presqu'à tous les Autheurs, ie croy que vous ne serez pas si rigoureux à censurer les Vers d'une personne, qui s'applique plûtost à la Poësie par diuertissement, que par profession. Ne soyez pas aussi surpris en lisant les louanges, que quelques beaux esprits m'ont données, si ie les ay souffertes ça esté par complaisance, & ie ne croy pas les auoir méritées. Apres cette confession ingénüe, LECTEUR, vous estes libre de me blasmer autant que mes Amis ont eu la bonté de me louer, ie ne m'y oppose point, mais ie vous prie seulement de ne iuger pas de mes occupations presentes, par mes diuertissemens d'amour, que j'ay mis en lumiere, qui sont moins les interpretes de mes passions qu'un enioiement pour diuertir les esprits, c'est que ie vous prie de croire affin de me

P R E F A C E.

donner lieu de mettre encor d'autres Vers
au iour qui sont à peu près de mesme na-
ture & qui ne sont guere plus nouveaux
que ceux que ie vous presente.



Extrait du Privilege.

PAR Grace & Priuilege du Roy, il est permis au fleur DV FOVR, C. D. Medecin, De faire Imprimer ses Ouurages : *Consentant plusieurs Traductions de Vers Latins & Composés par diuers Auteurs, qu'il a mis en Vers François.* Par tel Imprimeur, ou Libraire qu'il auisera, pendant l'espace de cinq ans, à commencer du jour que l'impression sera acheuée : Et deffences sont faites à tous Imprimeurs, ou Libraires d'en vendre, ny debiter que celuy qui aura esté choisi par ledit fleur DV FOVR, à peine de quinze cens liures d'amende. Donné à Saint Germain en Laye le vingtième Février mil six cens soixante - huit.

Et ledit fleur DV FOVR, a cedé & transporté son droit de Priuilege pour les Poësies presentes à OLIVIER DE VARENNES Marchand Libraire à Paris, suiuant l'accord fait entr'eux.

Registré sur le Livre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, 16. May 1668. Suiuant l'Arrest du Parlement du 8. Aurs 1653. & celuy du Conseil Priué du Roy du 17. Fevrier 1665.

Signé THERRY, Adioint du Scyndic.

Les Exemplaires ont esté fournis.

*Acheué d'Imprimer pour la premiere fois,
le dix-huitième Aoust 1668.*

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.



SENTENCES

DE

PVBLIVS SYRVS.

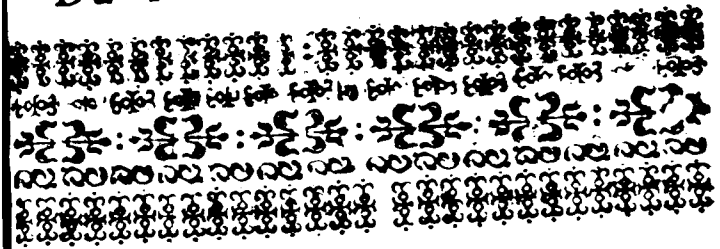


A MARE Iuuenis fructus est
crimen senis.

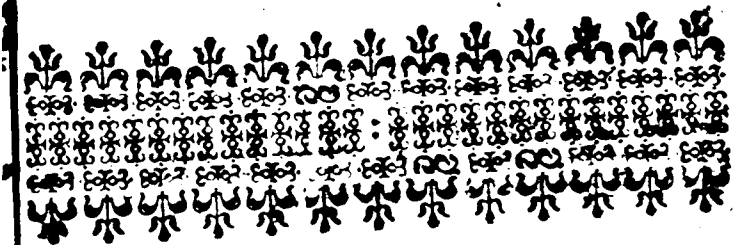


DE L'AMOUR.

VN Jeune homme en tout temps peut re-
chercher l'Amour,
Au contraire vn Vieillard, la doit fuir nuit
& iour,
Car aimer est le fruit propre de la Jeunesse,
Et le crime de la Vieillesse.



B *7 S* vincit, qui se vincit in victoria.



Si de vos ennemis vous estes le vainqueur,
Faites leur pardon d'un grand coeur,
Quand l'on se vaine dans la victoire,
L'On acquiert vne double gloire.



Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.

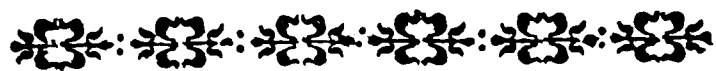


TABLE DES MATIERES

Contenuës en ce premier Liure.

Imitation de la premiere Epigramme de Martial, où
les sept Merueilles du monde, sur le sujet du basti-
ment du Louvre. Au Roy. Sonnet. page 1.
Le veritable Amant. page 3.

Epigrammes du premier Liure de Martial,

Au Lecteur.	p. 4.
La Present mal recon.	5.
L'Amour Intereffé.	6.
Jugement sur un Liure.	7.
La Conseil inutile.	8.
La Vieille sans dents.	9.
Le mauvais Lecteur.	10.
A un Enuieux.	11.
La Promptitude sans reflexion.	12.
L'Ambitieuse.	13.
Raillerie sur un faux Poete.	14.
La dissimulée.	15.
Le mauvais Payeur.	17.
Le pas'e voluptueux.	18.
La Vanité decouverte.	19.
Le Rusé dérobeur de Vers.	20.
Le Babillard,	21.
Le Critique prompt & ignorant.	22.

Epigrammes du Second Liure de Martial.

La Debiteur,	23.
Ec	

TABLE.

<i>Le Hableur.</i>	24.
<i>Le Charitable.</i>	26.
<i>Le Souppor de Gueux.</i>	27.
<i>Le faux Poète.</i>	28.
<i>Le faux Amy.</i>	29.
<i>Le baiser de Traître.</i>	30.
<i>La Trompeuse.</i>	31.
<i>Le Dupé.</i>	32.
<i>La Médisance & la confession ingérée.</i>	33.
<i>Le Superbe.</i>	34.
<i>Le Sincere.</i>	35.
<i>Tromperie reciproque.</i>	36.
<i>Le Rusé.</i>	37.
<i>Le Presomptueux.</i>	38.
<i>Le Pöte feint.</i>	39.

Épigrammes du Troisième Livre de Martial.

<i>Le Médisant raillé.</i>	40.
<i>La Méchante rusée.</i>	41.
<i>Sur des Poissons merueilleusement bien graux.</i>	42.
<i>Contre des amis courroucez & des-obligeans.</i>	43.
<i>La Presomptueuse.</i>	44.
<i>La Laide.</i>	45.
<i>La Demande accordée.</i>	46.
<i>Aduertissement.</i>	47.
<i>Le mauvais Entrepreneur.</i>	48.
<i>Le médisant.</i>	49.
<i>Le Constipé.</i>	50.
<i>Plus de Paroles que d'effet.</i>	51.
<i>La Deffence.</i>	52.

Épigrammes du Quatrième Livre de Martial.

<i>La bien faisante.</i>	53.
--------------------------	-----

TABLE.

<i>Le Mal propre.</i>	54.
<i>Contre un mauvais Declamateur.</i>	55.
<i>La Veuve rusée.</i>	56.
<i>La Borgne & la Lèche.</i>	57.
<i>Sur le mesme sujet.</i>	58.
<i>Le Duppe.</i>	59.
<i>L'Hoste rusé.</i>	60.

Epigrammes du Cinquième Livre de Martial.

<i>Le fin Yvrogne.</i>	61.
<i>Epigramme Fierreuse.</i>	62.
<i>Secret pour le teint.</i>	63.
<i>Contre un Aduocat qui déroboit des Vers.</i>	64.
<i>Sur un dissimulé.</i>	65.
<i>Le mauvais Peintre.</i>	66.
<i>Autrement.</i>	67.
<i>La Naïve & la trompeuse.</i>	68.
<i>La Menteuse.</i>	69.
<i>Le pauvre Souppeux.</i>	70.
<i>Avertissement.</i>	71.
<i>De l'Origine de Bacchus.</i>	72.
<i>Comparaison Gaillarde.</i>	73.
<i>La Verité du temps.</i>	74.
<i>La discorde.</i>	75.

Epigrammes du Sixième Livre de Martial.

<i>Le Serment veritable.</i>	76.
<i>L'Aduocat exoragant.</i>	77.
<i>Le Cornard.</i>	78.
<i>La Louange interessée.</i>	79.
<i>Contre un Ennemy.</i>	80.

Ee ij

TABLE.

<i>Le Cocu.</i>	84.
<i>La Bonneuse d'eau.</i>	85.
<i>Le reproche & la promesse.</i>	86.
<i>Le riche mécontent.</i>	87.

Epigrammes du Septième Livre de Martial.

<i>Le Refus.</i>	88.
<i>Le vieux Fem.</i>	89.
<i>Le Sale va nuds pieds.</i>	90.
<i>Sur un Gourmand.</i>	92.
<i>Gaigne petit.</i>	93.
<i>Contre une Vieille laide.</i>	94.
<i>La Finesse déconuete.</i>	95.
<i>Le Jugement naïf.</i>	96.
<i>Le Marchand auare.</i>	97.
<i>D'Une Vieille laide.</i>	98.
<i>L'Heureux Mary.</i>	99.

Epigrammes du Huitième Livre de Martial.

<i>Contre Cypere qui de Boulanger deuint Aduocat.</i>	
<i>page</i>	101.
<i>Le Gueux rusé.</i>	103.
<i>Le Poëte.</i>	104.
<i>Contre deux méchantes Personnes mariées en-</i>	
<i>semble.</i>	105.
<i>D'Asper auengle & amoureux d'une belle Fille.</i>	
<i>page</i>	106.
<i>Aduertissement salutaire.</i>	107.
<i>Le Prince reconnoissant.</i>	108.
<i>Raillerie.</i>	109.
<i>La Sageffe inutile.</i>	110.

TABLE.

<i>Le Gourmand gésné.</i>	111.
<i>Contre les faux Amis.</i>	112.
<i>La Louange intéressée.</i>	113.
<i>La Veuve de sept maris remariée.</i>	114.
<i>Le Mariage par intérêt.</i>	115.

Epigrammes du Dixième Livre de Martial.

<i>Le Fou courtoisé.</i>	116.
<i>Le Champ facend.</i>	118.
<i>Le Dissimulé.</i>	119.
<i>Le Sot cornard.</i>	120.

Epigrammes de l'Onzième Livre de Martial.

<i>L'Impudique insatiable.</i>	121.
<i>Temps perdu.</i>	122.
<i>Parolle perduës.</i>	123.
<i>Souhait commun.</i>	124.
<i>Le Caimant.</i>	125.
<i>Le bien & mal nommé.</i>	126.
<i>Le Sage voluptueux.</i>	127.

Epigrammes du Douzième Livre de Martial.

<i>Le Concussionnaire.</i>	129.
<i>Le prometteur yrogne.</i>	130.
<i>A Fabulle.</i>	131.
<i>La Laide Borgnesse.</i>	132.
<i>Contre une vieille infidèle.</i>	133.
<i>L'Yrogne.</i>	134.
<i>Le Gueux impudique.</i>	135.

TABLE.

<i>Le Confession ingénue & la remonst:ance naïve</i>	136
<i>page</i>	138
<i>La Complaisance inutile.</i>	140
<i>Le Goinfre.</i>	141
<i>Contre un Fantafque agreable.</i>	142
<i>Le Stupide.</i>	143
<i>L'Incredible.</i>	144
<i>La Complaisance.</i>	145
<i>Contre un lasche impudique.</i>	146
<i>Le Curieux mocqué.</i>	146

Epigrammes de Virgile en Vers François.

<i>A la loüange d'Auguste.</i>	149
<i>A la loüange de Cesar Auguste.</i>	151
<i>Epitaphe.</i>	152
<i>Contre un beau Garçon.</i>	153

Epigrammes de Catulle.

<i>La douceur en Amour.</i>	156
<i>A Cicéron remerciement.</i>	158
<i>Cartel de Deffy.</i>	159
<i>La Fille débauchée.</i>	160
<i>De l'Inconstance de l'amour féminin.</i>	162
<i>Sur le sujet de son Amour.</i>	164
<i>De son Amour envers Lesbie.</i>	165
<i>Cartel de Deffy.</i>	166
<i>A un Quidam touchant Lesbie.</i>	167
<i>Contre la Maistresse de Formian.</i>	169

Epigramme de Tibulle.

<i>Sur le sujet de sa Maistresse.</i>	171
---------------------------------------	-----

FIN.

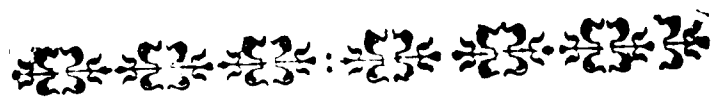


TABLE DES MATIERES

Contenües en ce second Liure.

Epigrammes de Claudian.

L a reconnaissance & la douceur des profers :	174.
page	175.
Le Pauvre amoureux.	176.
Sur le meisme sujet.	

Epigrammes d'Aufone.

A Cupidon. Epigramme tirée du Grec.	177.
Le bon Maître & le bon Escolier.	178.
A Dion sur le sujet de son amour.	179.
Il faut obliger ses amis diligemment.	180.
Sur le meisme sujet.	181.
Le Parasseux.	182.
Sur la mort d'une belle Fille.	183.
Du changement de la Fortune.	184.

Epigrammes d'Ouven.

A Madame Marie Neuhü.	186.
A le meisme.	188.
A Lin.	189.
L'Eccruelé.	190.
Contre Philu.	191.

T A B L E.

<i>Le Mary & l'Adultere</i>	192.
<i>Reponse de l'Adultere.</i>	193.
<i>Le Taureau.</i>	194.
<i>Contre Philis.</i>	195.
<i>Le Theologien & le Politique.</i>	196.
<i>Contre un certain Turogue.</i>	197.
<i>La Corneille & l'Oye.</i>	198.
<i>Le Fumement des Champs.</i>	199.
<i>Epithalame à Tulle.</i>	200.
<i>La Volupté est la peste des Jeunes & des Vieillards.</i>	201.
<i>page</i>	201.
<i>Le Corps de la Terre.</i>	202.
<i>Pyrame & Thisbée.</i>	203.
<i>Le pauvre & son Autheur.</i>	204.
<i>Le Taciturne.</i>	206.
<i>Le mauvais Autheur.</i>	207.
<i>Contre un sot Ecrivain.</i>	208.
<i>Sur un Homme en campagne au milieu d'une</i> <i>Table à qui l'on ne presentoit rien.</i>	209.
<i>Contre un Poëte qui s'estoit attribué des Vers</i> <i>sur un pet qu'un autre avoit faits.</i>	211.

Epigramme de Buchanan.

<i>Contre un Pécari avaré.</i>	213.
--------------------------------	------

Epigramme de Passerat.

<i>Sur un homme qui fut pendu à Paris qui s'at-</i> <i>pelloit le Jardin.</i>	214.
--	------

Enigmes de Iules Cesar Scaliger.

<i>Le Herisson de mer.</i>	216.
<i>Le Destin, ou la Mort.</i>	217.

TABLE.

Epigrammes de Marbeuf.

<i>Sur le Cheval de Caligula qui fut fait Consul.</i>	218.
page	
<i>L'Inconstance.</i>	220.

Vers tirez de l'Antidote de la Melancolie.

<i>La perfidie des Femmes.</i>	223.
<i>Brocard contre les Medecins.</i>	224.
<i>Response des Medecins.</i>	225.
<i>L'Ennuieux.</i>	226.
<i>Contre un Monteur.</i>	227.
<i>Qui sont les Animaux qui vivent des Elements simples.</i>	228.
<i>La Reigle de de la Bourse.</i>	229.
<i>Le bon Beauveur.</i>	230.

Textes de l'Eschole de Salerne.

<i>Maniere de vivre sans Medecin.</i>	232.
<i>Des Viandes melancholiques.</i>	233.
<i>Remede contre les Venins.</i>	234.
<i>Du bien que l'on recoit de laver les mains souvent.</i>	
page	235.
<i>Des qualitez du bon Pain.</i>	236.
<i>Aduertissement pour les Beauveurs d'eau.</i>	238.
<i>Quels Oyseaux sont les meilleurs à manger.</i>	239.
<i>Des Poissons qui sont bons à manger.</i>	240.
<i>Du Boire & du Manger & de l'usage des Oeufs.</i>	
page	242.

TABLE.

<i>Le moyen de bien reposer la nuit.</i>	241
<i>Des qualitez des Prunes.</i>	241
<i>Des Nefles.</i>	244
<i>Des effets & utilitez du Sel.</i>	244
<i>Des vertus de la Rue.</i>	247
<i>Les qualitez & les vertus du Senné.</i>	247
<i>Des Vertus de l'Aulnée.</i>	250
<i>Du Pouliot, remede contre la Goutte & la Melancholie.</i>	251
<i>Du Safran.</i>	252
<i>Des choses qui blessent les Yeux.</i>	253
<i>Des Eaux qui fortifient les Yeux.</i>	253
<i>Remede contre la douleur des Dents.</i>	256
<i>Remede contre le Rheume.</i>	257
<i>Des utilitez de la Saignée.</i>	258

Distic & Sentences de Caton.

<i>De l'Instruction des Enfants.</i>	260
<i>Priez Dieu soir & matin.</i>	261
<i>Aimez vos Parens.</i>	262
<i>Apprenez les bonnes Lettres & soyez prudent.</i>	263
<i>Ne Mentez jamais.</i>	264
<i>Soyez Diligent.</i>	265
<i>Tenez vostre Serment.</i>	266
<i>Aimez vostre Epouse.</i>	267
<i>Moderer vostre Colere.</i>	268
<i>Soyez Juste.</i>	269
<i>Aimez la Vertu & fuyez le Peché.</i>	270
<i>Sur les quatre dernieres fins de l'Homme.</i>	271

Sentences de Publius Syrus.

<i>De l'Amour.</i>	271
--------------------	-----

TABLE.

Pardonnez à vos Ennemis.

273.

Vers de Boëtius.

*Qu'il ne faut point mettre la volapté au rang
des biens.*

274.

Elegie de Cornellius Gallus.

Sur sa Vie passée & la diverse nécessité de mourir.

277.

Fables de Phedre.

<i>Le Renard qui trouve un masque.</i>	281.
<i>D'Un Homme devenu Chaume.</i>	283.
<i>Teste de Singe.</i>	286.
<i>Le Renard & le Raisin.</i>	287.
<i>La Montagne en Couches.</i>	289.
<i>Le Taureau & le Veau.</i>	291.
<i>Qu'est-ce que la Femme.</i>	293.

Vers d'Anacreon.

<i>Des Femmes. Ode.</i>	295.
<i>De Soy. mesme.</i>	298.
<i>Il faut Boire.</i>	300.
<i>De l'Or.</i>	301.
<i>Ode Bacchique.</i>	303.
<i>De l'Amour. Ode.</i>	307.
<i>Autre Odelette.</i>	309.

TABLE.

Sur le Printemps.

300.

Epigrammes de Sannazar.

<i>La Curieuse de Vers.</i>	313.
<i>Le Hableur.</i>	314.
<i>L'Écho enroué.</i>	315.

Epigramme de Sainte Marthe.

<i>Le Mary intéressé & impie.</i>	316.
---------------------------------------	------

Epigrammes de Rouxel.

<i>Dieu seul est la constance mesme.</i>	318.
<i>Épousez votre pareille.</i>	319.

Epigrammes de Monsieur Cadot Parisien.

<i>Le pauvre Auteur.</i>	320.
<i>Visites inutiles.</i>	321.
<i>Raillerie. Epigramme libre.</i>	322.
<i>Les deux menteurs.</i>	323.

<i>Souhait aimable & divertissant.</i>	324.
--	------

Fin de la Table.

Traduction Ancienne du Distique,
Pessima tu de meo sic page 323 de ce volume.

Je ne dis que du bien de toi,
tu ne dis que du mal de moi;
C'est, quel quel heur est le nôtre!
on ne nous croit ni l'un ni l'autre.
C'est ainsi qu'il est cité dans les pensées d'oxenstjerne
tome 2 (de la langue).

Il est à remarquer que le fond de la pensée
appartient à Duchammon (epig. lib. 1. in ditham.
p. 366 de l'édit. de Pauton 1641) et son
distique est une des epigrammes que le bon
de la culture a traduit de ce poète en 1709.

1709